

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПАССИВНОГО ЗАЛОГА В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Л.П. Казловская (г. Минск, Беларусь)

В статье представлены некоторые результаты сравнительно-сопоставительного анализа пассивных конструкций в английском и французском языках на материале параллельных художественных текстов.

Английский и французский языки, будучи неродственными языками одной индоевропейской группы, богаты конструкциями в страдательном залоге. Многие из особенностей этих конструкций представлены в грамматиках изучаемых языков, поскольку по сложившейся традиции залог относится к основным грамматическим категориям, характеризующим глагол как часть речи. Однако противоречивость взглядов, связанных с интерпретацией залога, а также дефицит количественных данных весьма важных как в теоретическом, так и практическом отношении, приводят к необходимости дальнейшего анализа пассивных конструкций как многоуровневого образования в сравнительно-сопоставительном ракурсе на конкретном фактическом материале.

До недавнего времени была широко распространена точка зрения о том, что грамматическая категория залога выражает субъектно-объектные отношения [1, с. 160]. Однако в современном языкознании общепринятого определения залога не существует. Категория залога трактуется либо широко (залог совпадает с понятием диатеза¹), либо узко (к залогоу относятся только мор-

¹ Под диатезой понимается соответствие между семантическими актантами и синтаксическими актантами глагольной лексемы, залог – как «грамматически маркированная в глаголе диатеза» [2, с. 13]. Диатеза и залог – понятия разных уровней, первое является семантико-семантическим и универсальным, поскольку любая глагольная лексема в любом языке имеет одну или несколько диатез, а второе является морфологическим и не универсальным, т. к. «не любая глагольная лексема и не в любом языке представлена хотя бы двумя формально отличающимися друг от друга словоформами, которые соотносятся с разными диатезами» [3, с. 506].

фологические средства преобразований и он является «частью» диатезы). Во французском грамматике, например, залог не всегда четко отграничивается от диатезы, и иногда любое средство изменения субъектно-объектных отношений называют залогом [4, с. 368]. Высказывая неудовлетворенность терминологической стороной вопроса и считая несовершенным английский традиционный термин *voice* ‘залог’, О.Есперсен предлагал употреблять термин *turn* ‘оборот’ и соответственно выражения *active and passive turn* ‘активный и пассивный оборот’ [5, с. 152].

Французский и английский языки, как почти все европейские языки, характеризуются номинативным строем предложения – субъект в любом предложении оформляется одинаково (прямой или исходный – именительный падеж) и занимает позицию подлежащего [6, с. 34]. Поэтому их залоговые системы традиционно имеют оппозицию двух форм: морфологически исходной активной формы, называемой действительным (активным) залогом (активом) и морфологически производной формы – страдательным (пассивным) залогом (пассивом). Однако не исключается и наличие других залогов: в английском языке, например, к «проблемным» залогам относится возвратный, взаимный и средний [7, с. 272], во французском – залоговое значение может быть также приписано местоименной форме, каузативной и безличной конструкции [4, с. 368]. Именно поэтому курс практической грамматики французского и английского языков предполагает активное изучение всех глагольных форм, которые имеют залоговые оттенки.

Будучи языками аналитического типа, французский и английский языки образуют форму пассива по одной схеме *вспомогательный глагол «быть» + причастие прошедшего времени* (*to be + причастие II* – для английского языка и *être + participe passé* – для французского: *to be invited* и *être invité*). Перед косвенным дополнением, указывающим на того, кто или что (орудие действия) производит действие, во французском языке употребляются предлоги *par* или *de*, в английском языке – *by* или *with*. Ср.: *La seconde planète était habitée par un vaniteux* (A. Exupéry). – *The second planet was inhabited by a conceited man* (A. Exupéry).

Сущность значений оппозиции актив/пассив в исследуемых языках заключается в том, что подлежащее и семантический субъект (источник действия) в действительном залоге совпадают, тогда как в пассивном залоге подлежащее оформляет семантический объект. Соответственно, признаком субъекта в пассивной конструкции выступает «пассивность», а объекта – «активность». Эти значения могут передаваться по-разному: средствами глагольной морфологии, синтаксически, а также лексически.

Возможность образования пассивного залога в исследуемых языках зависит от значения глагола, а залоговые оппозиции тесно переплетаются с

переходностью/непереходностью глагола. В страдательном залоге могут употребляться только переходные глаголы. Исключение во французском языке составляют глаголы: *avoir, vouloir, comporter, comprendre* (в значениях 'включать, состоять из') в конструкции с прямым дополнением; глаголы движения с прямым дополнением, называющим какую-нибудь часть тела, типа *hausser les épaules, froncer les sourcils, remuer la queue*; глаголы, присоединяющие дополнение меры, стоимости, длительности и т. п.: *durer deux jours, coûter trois euros*. Кроме того, если французский глагол образует пассив в основном значении, то он может не иметь пассива в некоторых переносных значениях: глагол *prendre*, например, образует пассивный залог в своем основном значении 'брать' и в оборотах *prendre une décision, prendre des habitudes*, но не образует пассива от оборотов *prendre le train, prendre le repas* и т.д. Но пассивная французская конструкция может быть образована от некоторых непереходных глаголов: *Vous serez pardonnés* или *Il sera procédé à une nouvelle enquête*.

Особенностью английского языка является то, что почти все английские глаголы в одних своих значениях являются переходными, а в других – непереходными, например: *to sit* 'сидеть/сажать'; *to hold* 'держаться/держать'; *to speak* 'говорить/сказать'. Во французском языке лишь некоторые глаголы могут быть переходными и непереходными в зависимости от значения: *monter* 'подниматься/поднимать'; *descendre* 'спускаться/спускать'; *sortir* 'покидать, уходить/вынимать, выносить'; *rentrer* 'возвратиться/убирать' и, следовательно, только переходные способны образовывать пассив. Подлежащее (семантический объект) в пассивной конструкции может быть выражено именем существительным любого семантического подкласса. Иногда субъект действия может быть окказионально обозначен одним из косвенных дополнений или обстоятельств: *Mariette était souvent invitée chez des amis de sa famille*.

Специфика английского языка проявляется в возможности использовать в качестве первого актанта пассивной конструкции как прямое, так и косвенное дополнение соответствующей активной в зависимости от смыслового акцента, вносимого в последние, наиболее значимые, слова фразы. Ср.: *John was offered a good job* 'Джону предложили хорошую работу' и *The job was offered to John* 'Работу предложили Джону'. К наиболее употребительным английским глаголам с двойным дополнением относятся *tell, give, ask, answer, offer, throw, show, invite, pay, send, allow, teach, lend, promise, sell, forgive, advise*.

В современном языкознании неоднократно подчеркивалось, что конструкция *to be/être+причастие II* имеет двойственную семантику: она может быть как пассивом, так и составным именным сказуемым. Поэтому, по мнению некоторых лингвистов, следует выделять два типа пассивных конструкций: пассив действия и пассив состояния, а возможность преобразования пассивного залога в активный может рассматриваться как один из признаков

страдательного залога. Ср.: *J'étais irrité par mon boulon* (A. Exupéry). → *Mon boulon m'irritait ...* и *These words were followed by a very long silence ...* (L. Carroll). → *A very long silence followed these words ...*.

Категория залога в системе языка находится в парадигматической связи с категориями времени, наклонения, лица и числа. В английском языке пассив не употребляется в Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous, Future Perfect Continuous и Future Continuous, во французском языке пассивные конструкции могут использоваться в любых временных формах. Некоторые ограничения наблюдаются только в Présent и Imparfait, т. к. в этих формах предельные глаголы имеют результирующее значение [8, с. 302].

Анализ параллельных художественных текстов показал, что в английском языке пассивный залог употребляется значительно чаще, чем во французском языке, что можно объяснить наличием в последнем неопределенно-личного местоимения *on*, а также возвратных глаголов, которые активно используются для выражения залоговых значений. Ср.: *Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux* (A. Exupéry) и *I like my misfortunes to be taken seriously* (A. Exupéry), а также ... *mais, l'instant d'après, elle vit que le mot s'adressait au bébé, et non pas à elle...* (L. Carroll) и ... *she saw in another moment that it was addressed to the baby, and not to her...* (L. Carroll).

Кроме того, во французском и английском языках трехчленные пассивные конструкции встречаются реже двучленных. Количественное предпочтение двучленных конструкций связано с желанием говорящего (пишущего) выделить в высказывании семантический объект действия и сосредоточить внимание на первом актанте. Выбор пассивной двучленной конструкции подчеркивает низкий коммуникативный статус семантического субъекта – он понятен из контекста, неважен или вовсе не известен.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая рос. энцикл., 2002. – 707 с.
2. Холодович, А.А. Залог: (Определение. Исчисление) / А.А. Холодович // Категория залога : материалы конференции. – Ленинград : Наука, 1970. – С. 13.
3. Храковский, В.С. Концепция диатез и залогов (исходные гипотезы – испытание временем) / В.С. Храковский // 40 лет Санкт-Петербургской типологической школе : сб. ст. – Москва : Знак, 2004. – С. 505–519.
4. Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – Москва : Добросвет, 2004. – 862 с.
5. Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 2008. – 329 с.
6. Храковский, В.С. Пассивные конструкции / В.С. Храковский // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов ; отв. ред. А.А. Холодович. – Ленинград : Наука, 1974. – С. 5–45.

7. Смирницкий, А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 440 с.
8. Корди, Е.Е. Пассивные конструкции во французском языке / Е.Е. Корди // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги ; отв. ред. А.А. Холодович. – Ленинград : Наука, 1974. – С. 289–315.